

Autonomía cultural: desde hace algunos años una buena parte de los activistas romaníes de España reivindicamos el reconocimiento de un Estatuto de Autonomía para el Pueblo Gitano. Dado que la población romaní española se encuentra asentada por todo el territorio estatal, es decir no tiene una adscripción étnico-territorial limitada a un espacio físico concreto como sí la tienen otras etnias españolas (catalanes en Cataluña, vascos en Vascongadas, gallegos en Galicia o andaluces en Andalucía), esta reivindicación se refiere a un estatuto de autonomía en el ámbito cultural.

Bohemio: Aunque se ha utilizado para referirse a los *Rroma*, creo que es un término que no debemos usar por impreciso.

Calé: impropriamente se ha utilizado como adjetivo singular para ambos géneros (p. e.: “¡Viva la raza calé!”) pero recordemos que es un adjetivo masculino plural.

Calí: (adj. y sust. sing.) gitana española.

Caló: 1.- (adj. y sust. sing.) gitano español; 2.- (sust.) pogolecto romanó hablado en España, sur de Francia, Portugal (aunque allí se llame *calō*), Hispanoamérica y Brasil. El caló surge de la convivencia con el español y desde allí pasa a Portugal a través del andaluz. Es básicamente una lengua nueva, diferente del español y del romanó. En esencia toma la estructura gramatical del español y sobre ella desarrolla un léxico en su mayor parte de origen romanó y por tanto sánscrito. El caló no permite la intercomunicación con otros romanoparlantes ni con otros hispanohablantes. De hecho, es muy difícil la comunicación entre los propios hablantes de caló. El grado de mayor intercomunicación se da en el seno de la propia familia extensa. La mayor parte de la poca producción literaria del caló (incluidos los diccionarios) ha sido realizada por payos, especialmente en los siglos XVIII y XIX, en los círculos de la afición flamenca o flamenquismo. Los gitanismos del español proceden del caló y prácticamente casi todos han pasado a la lengua coloquial española desde esa esfera del flamenquismo. También el caló ha crecido en contacto con el argot. El argot español toma la mayor parte de préstamos procedentes del caló pero en la mayor parte de los casos están resemantizados, es decir, con un significado diferente del original en caló (Nota: buena

parte de los gitanos españoles jamás han denominado “caló” a este habla, sino que han preferido denominarlo “romanó”).

Cañí: (adj. sing. fem.) gitana. Nota: a pesar de la carga peyorativa que suele conllevar este adjetivo, creo que debemos rescatarlo y utilizarlo puesto que pone en evidencia la gran aportación romaní en la definición de las esencias culturales españolas (cuando alguien dice “la España cañí” se está refiriendo a la pandereta y a la “puñalá” pero también al flamenco, a los toros, a la zarzuela, a la copla, a la morena de la copla, a Julio Romero de Torres, a la siesta, al botijo, a la paella, al pañuelo anudado a la cabeza, a la playa, al caballo, al grupo de gente que por la tarde toma la fresca sentados en sillas de enea a la puerta de sus casas, al catolicismo de romerías y procesiones, etc. Es decir, a un casticismo español o quizás más bien andaluz pero español por antonomasia que para sí quisieran, aunque públicamente lo denuesten los nacionalistas de cada región, las demás nacionalidades españolas. Nadie en el mundo escucha una sardana o un chistulari y piensa en España o en comerse una paella rodeado de amigos, pero sí identifica inmediatamente esos sentimientos si lo que ve es un traje de faralaes o escucha una guitarra. Lo cañí representa lo más castizo, es decir, la esencia más reconocible de la españolidad y debemos apuntarnos el tanto por la parte que nos corresponde en su definición.

Cíngaro: se ha utilizado para referirse a los *Rroma* que no son calós (es decir, gitanos españoles), tanto en el pasado (los húngaros) como en el presente (*Rroma* de reciente acogida como los serbios, los rumanos, los kosovares o los bosnios), pero residen en España. Así mismo, se ha usado para diferenciar a los grupos romaníes errantes o que han practicado oficios ambulantes. Creo que es una denominación que no debemos usar por imprecisa.

Comunidad gitana: creo que no se debe hacer un uso extensivo de este término salvo que se quiera señalar la acepción relativa a que tenemos unos intereses comunes. Creo más conveniente usar “población romaní”.

Cultura romaní: es sinónimo de romipén y de cultura gitana o gitanidad. La cultura gitana se articula en torno a tres ejes:

- a) La **biofilia**, es decir, el amor a la vida. Pongamos un ejemplo que sirva para aclararnos este concepto: una persona gitana está a punto de sufrir un percance, pongamos por caso un accidente de tráfico, y en el último instante lo evita; cuando esta persona llega a casa en lugar de lamentarse por las posibles consecuencias que le habría traído el incidente, monta una juerga para celebrar que no ha pasado nada. Este es un componente profundamente oriental de nuestra cultura. El fenómeno contrario, el pesimismo, es propio de la cultura cristiana (el mundo es un valle de lágrimas). La biofilia afecta a todas las expresiones culturales romaníes. Hay muchos autores (payos) que han confundido este aspecto con la indolencia.
- b) La **no-violencia**. En torno a este eje se articula todo el ordenamiento consuetudinario romanó, la mal llamada “ley gitana”. Como todos sabemos, la “ley gitana” no está escrita, no dispone unos castigos concretos para unas faltas concretas. La “ley gitana” es más bien una norma de conducta, un criterio de actuación que vendría a decir “evita que la violencia se extienda”. De hecho, en muchas partes, a los gitanos de respeto se les llama “evitadores”. Y por eso, la mayor parte de los “veredictos” consisten en poner tierra de por medio entre las partes contendientes. Pero este eje cultural afecta a muchísimas otras conductas y expresiones culturales romaníes. Por ejemplo al respeto. El respeto tiene por objeto evitar la violencia en las relaciones entre las personas. Gracias al respeto cada uno sabe el lugar que ocupa y ello permite que no haya trifulcas por trepar en la escala social. En las sociedades modernas este tipo de controversias son las que provocan mayor grado de estrés y de altercados en todos los ámbitos.
- c) El principio de **no-contaminación**. Entre los gitanos españoles no existe un código de *maxrime* (de tabúes o actos y conductas impuras o contaminantes) que sí existe en otros grupos de *Rroma*. Pero sí quedan algunos restos que generan una serie de conductas. Por ejemplo: no mezclar en la colada la ropa del hombre y la de la mujer (antes se

usaba el bisaco de forma que en una de sus partes iba la ropa de ella y en la otra la de él); no tomar agua para beber del mismo grifo que se usa para lavarse las manos; no secarse la cara con la misma toalla que usamos para el resto del cuerpo; no comer determinados animales (en unos lugares de España, la liebre es tabú pero en otros es un manjar); no relacionarse con payos fuera del ámbito laboral; todo el complejo cultural del pañuelo y lo que ello conlleva (en nuestro país hay sitios en los que conviven grupos gitanos que no practican esta costumbre con otros que sí y es muy raro que hayan casamientos cruzados entre estos grupos); el luto y la relación con los difuntos; la existencia de palabras tabúes; etc.

Etnia romaní: este concepto tiene un significado antropológico y cultural. Aquí se engloban las personas y la cultura.

Flamenco: arte musical (cante, toque y baile) creación propia de los calós. Aunque haya grandes artistas payos, el arte flamenco es gitano del mismo modo que el jazz es de los negros norteamericanos aunque haya grandes *jazzmen* blancos o gitanos.

Flamenquismo: 1.- Afición al flamenco; 2.- Época histórica (desde la segunda mitad del siglo XVIII hasta finales del XIX) en la que se publican la mayor parte de los diccionarios de caló.

Gachí: (adj. y sust. sing.) mujer no gitana, paya. La palabra original romaní es “*ga3i*”.

Nota: en romanó es sustantivo. El adjetivo correspondiente sería “*ga3ikani*”.

Gachó: (adj. y sust. sing.) hombre no gitano, payo. La palabra original romaní es “*ga3o*”.

Nota: en romanó es sustantivo. El adjetivo correspondiente sería “*ga3ikano*”.

Gachés: (sust. pl.) personas no gitanas, payos/as. La palabra original romaní es “*ga3e*”.

Nota: en romanó es sustantivo. El adjetivo correspondiente sería “*ga3ikane*”.

Gitanidad: 1.- Conjunto de los diversos grupos gitanos; 2.- historia y cultura gitanas. Equivale a romipén.

Gitanismo: 1.- Manera de vivir y costumbres gitanos; 2.- Expresión, giro o palabra procedente del caló e integrada en el español. Existen unos 200.

Gitano/-a: (adj. y sust.) perteneciente al Pueblo Romanó.

Payá: (adj. y sust.) no gitana, gachí.

Payo: (adj. y sust.) no gitano, gachó.

Población Romaní: es un término sociológico y por tanto aséptico pero se refiere a las personas y no a la cultura. Se calcula que la población romaní de España está en torno al 2% de la población total del Estado, es decir, algo más de un millón de ciudadanos y ciudadanas romaníes habitamos España. La población romaní se asienta en la totalidad del territorio estatal. Algunos autores calculan que en el mundo vivimos unos 100 millones de *Rroma* repartidos por los cinco continentes. En Europa es posible que seamos 20 millones.

Pueblo Gitano: este es el término con mayor carga política que usamos para referirnos al conjunto de la población romaní. En romanó se dice “*o Rromano Them*” (Nota: no debe decirse “gao caló” porque “gao” [*gav* en romanó] significa “aldea”).

El Pueblo Gitano/*o Rromano Them*, indio de origen pero de constitución europea y proyección universal, inició su migración hace unos mil años. A la península ibérica arribaron los primeros *Rroma* en los albores del siglo XV. *O Romano Them* es, por tanto, uno de los pueblos fundadores del Estado español, recordemos que España empieza a serlo a partir de la unión de los reinos de Castilla y de Aragón por medio del matrimonio de los Reyes Católicos. El Pueblo Gitano ha contribuido a la creación del Estado y de la cultura española igual que los demás pueblos que constituyen España y es por ello que reivindicamos nuestro reconocimiento como una autonomía cultural. El

hecho de que algunos de estos pueblos hispanos (Castilla, Aragón, León, Cataluña, etc.) tuvieran una previa trayectoria histórica y política no ha impedido que otros pueblos de más reciente abolengo (Cantabria, La Rioja, Extremadura, Madrid, etc.) hayan adquirido su estatuto de autonomía en la actual configuración del Estado.

Rom: españolización de la palabra romaní “*Rrom*” (hombre gitano). En caló se dice “ron” y significa hombre y esposo. En romanó es sustantivo. El adjetivo correspondiente es “*rromano*”. Por tanto, no se puede decir “pueblo rom” habría que decir “Pueblo Romanó”

Romá: españolización de la palabra romaní “*Rroma*” (gitanos). En romanó es sustantivo. El adjetivo correspondiente es “*rromane*”.

Romaní: 1.- adj. fem. sing. Gitana; 2.- sust. fem. Lengua gitana (*i rromani çhib*).

Romanó: 1.- adj. masc. Gitano; 2.- sust. masc. Idioma gitano. El romanó/ *i Rromani çhib* es una lengua neosánscrita, que deriva del sánscrito al igual que el español deriva del latín, emparentada con las lenguas neindias que se hablan actualmente en el norte del subcontinente indio: hindí (es la cuarta lengua más hablada del mundo), maharatí, punjabí, urdú (es el idioma oficial de Pakistán), kashmirí, etc. El romanó, como todos los idiomas, está dialectizado. Los dialectos de romanó (lovari, kalderari, etc.) permiten la perfecta intercomunicación de sus hablantes. El romanó, al igual que otros idiomas que están en convivencia con otras lenguas (por ejemplo: el inglés y el español han dado lugar al espanglish), en relación con el español ha originado el caló que no es exactamente un dialecto de romanó puesto que no permite la intercomunicación con los romanoparlantes. En la actualidad existe un romanó estándar que es polidialectal. El estudio del romanó ha sido fundamental en el conocimiento del origen histórico del Pueblo Gitano. Así mismo, estos estudios lingüísticos nos permiten saber que el romanó se separó del tronco común original hace unos mil años. A partir de ahí, el estudio de los préstamos léxicos nos permite entrever cuál debió ser el camino seguido en la diáspora: Norte de India (más del 80 % de nuestras palabras tienen su origen etimológico en las lenguas del norte del subcontinente indio), Persia (en torno al 10 %

de las palabras romaníes son de origen persa), Armenia (2 %), también y en menor proporción encontramos préstamos procedentes de otras lenguas del Cáucaso (georgiano y osetio), del turco, del griego, de las lenguas eslavas, del rumano y del húngaro.

Romaníes: adj. pl. gitanos/as.

Romí: sust. sing. en caló significa mujer, esposa. La palabra original romaní es “*Rromni*” (mujer gitana).

Romiás: en caló significa “mujeres gitanas”. La palabra original romaní es “*Rromnă*” (gitanas)

Romipén: españolización de la palabra romaní “*Rromipen*” (gitanidad): 1.- Conjunto de los diversos grupos romaníes; 2.- historia y cultura romaníes. Nota: en español se usa como femenino (la romipén), pero en romanó es masculino (o *Rromipen*).

Propuesta de normas de edición de palabras de origen romanó

1) Cuando escribimos un texto en español que incluye palabras de origen romanó debemos elegir si escribimos estas palabras respetando la ortografía romaní o la ortografía española. Si las escribimos en romanó deberemos hacerlo en *cursiva*. Si las españolizamos entonces se escribirán normalmente.

2) Gitanismos más usuales en nuestro contexto:

<u>En romanó</u>	<u>españolizadas</u>	<u>definición</u>
<i>Kalo</i>	caló	1) pogadolecto o habla mixta de los gitanos españoles; 2) gitano español (adjetivo y sustantivo)

<i>Kali</i>	calí	gitana española
<i>Rrom</i>	rom	gitano (sustantivo)
<i>Rroma</i>	romá	gitanos (sustantivo)
<i>Rromni</i>	romí	gitana (sustantivo)
<i>Rromnă</i>	romiá	gitanas (sustantivo)
<i>Rromano</i>	romanó	gitano (adjetivo)
<i>Rromani</i>	romaní	gitana (adjetivo)
<i>Rromane</i>	romané	gitanos/as (adjetivos)
<i>Rromanes</i>	en romanés	1) gitanamente; 2) en romanó
<i>O Rromipen</i>	el romipén	la gitanidad

3) Las frases o expresiones en romanó insertas en un texto escrito en español sólo podrán ser escritas respetando la ortografía romaní y en *cursiva*.

<u>Expresiones más habituales</u>	<u>Traducción</u>
<i>“Gelem, gelem”</i>	Himno internacional gitano
<i>E rroma</i>	Los gitanos/as
<i>E rromnă</i>	Las gitanas
<i>I rromani čhib</i>	La lengua/el idioma gitano
<i>I rromani kultùra</i>	La cultura gitana/la gitanidad
<i>I rromani història</i>	La historia de los gitanos
<i>O Rromano Them</i>	El Pueblo Gitano
<i>O rromipen</i>	La cultura gitana/la gitanidad
<i>O Samudaripen</i>	El holocausto romanó/ el genocidio de los gitanos durante el nazismo
<i>Te aven saste baxtale!</i>	¡Salud y libertad!
<i>Nais tumenqe</i>	Gracias a vosotros/as
<i>Lačo dives!</i>	¡Buenos días!/ ¡Hola!/ ¡Buenas!
<i>Lači rat!</i>	¡Buenas noches!
<i>Lačo drom!</i>	¡Buen viaje!

Miste avile!

¡Bienvenidos/as!

Te del o Del but baxt aj sastipen! ¡Salud y libertad!/ ¡Qué Dios os/te bendiga!